

CONTRASTES

ESPAÑOL PARA HABLANTES DE ALEMÁN

Autora: Marta Sánchez Castro
Universität Duisburg-Essen

Directora de la colección: Isabel Alonso Belmonte
Universidad Autónoma de Madrid



Español Lengua Extranjera

SOCIEDAD GENERAL ESPAÑOLA DE LIBRERÍA, S. A.



ÍNDICE



PRESENTACIÓN	5
UNIDAD 1. <i>Ser o estar. Ésa es la cuestión.</i>	
Los verbos <i>ser</i> , <i>estar</i> y la forma impersonal <i>hay</i>	6
UNIDAD 2. <i>Ya pasó. No ha sido nada.</i>	
Las formas de pasado: contraste del pretérito perfecto compuesto y del indefinido	17
UNIDAD 3. <i>Aquellos eran tiempos felices. ¡Sí, sí que lo fueron!</i>	
Contraste del imperfecto y del indefinido	28
UNIDAD 4. <i>Se lo he prometido.</i>	
Forma, uso y posición de los pronombres de objeto directo e indirecto	40
UNIDAD 5. <i>¡Nunca pensé que fuera tan fácil!</i>	
Usos del presente y del imperfecto de subjuntivo....	50
UNIDAD 6. <i>Avísame cuando hayas terminado.</i>	
Usos más frecuentes del pretérito perfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo	62
UNIDAD 7. <i>Si yo hubiera sido tú, habría hecho lo mismo.</i>	
Correlación de los tiempos de subjuntivo en oraciones subordinadas. Las frases condicionales	72
UNIDAD 8. <i>Diga 33.</i>	
El imperativo afirmativo y negativo. Colocación de los pronombres	82
UNIDAD 9. <i>Dijo que vendría, pero todavía no ha llegado.</i>	
El estilo indirecto o la reproducción del discurso de otros	93
UNIDAD 10. <i>Hoy por ti y mañana por mí.</i>	
Usos problemáticos de algunas preposiciones	104
SOLUCIONARIO	115

SER O ESTAR. ÉSA ES LA CUESTIÓN

LOS VERBOS SER, ESTAR Y LA FORMA IMPERSONAL HAY

ATENCIÓN:

Ser und **estar** entsprechen beide dem deutschen **sein**.

El verbo alemán **sein** corresponde en español a los verbos **ser** y **estar**. Veámos los puntos esenciales en los que se diferencian:

A. USOS DE SER (GEBRAUCH VON SER)

1 En definiciones:

Una ballena es un animal mamífero. → Ein Wal ist ein Säugetier.

2 Para indicar identidad, nacionalidad, parentesco, origen, ideología o religión:

El señor de la esquina es el nuevo catedrático de filosofía. → Der Mann an der Ecke ist der neue Professor für Philosophie.

Sonia fue la cuñada de mi hermano. → Sonia war die Schwägerin meines Bruders.

Estos plátanos son de Cuba. → Dies Bananen kommen aus Kuba.

Éste siempre ha sido un diario muy conservador. → Dies war schon immer eine sehr konservative Zeitung.

3 Para las profesiones:

Los padres de Juan querían que él fuera ingeniero. → Juans Eltern wollten, dass er Ingenieur würde.

4 Ser + adjetivo = para expresar características duraderas y describir caracteres, aspectos y colores (¡ojo con el género y el número!):

La hija pequeña de los Rodríguez es listísima. → Die kleine Tochter der Rodríguez ist sehr klug.

LOS VERBOS SER, ESTAR... [UNIDAD 1]

*El agua de este manantial **es** excelente.* → Das Wasser dieser Quelle ist ausgezeichnet.

*El nuevo coche de Juan **es** azul oscuro.* → Juans neues Auto ist dunkelblau.

5 Para hablar del precio y de la cantidad:

—*¿Cuánto **es**?* —**Son** 25 euros. → —Wie teuer ist das? —Das macht 25 Euro.
Somos cinco personas para cenar. → Wir sind fünf Personen beim Abendessen.

6 Para decir la hora y la fecha:

—*¿Sabes qué hora **es**?* —**Son** las cinco. → —Weißt du, wie spät es ist?
—*Es* ist fünf Uhr.
Hoy **es** martes y trece. → Heute ist Dienstag der dreizehnte.

7 Para expresar opinión:

¡Es horrible que haga tanto calor! → Es ist schrecklich, dass es so heiß ist!

8 Con el significado de *stattfinden*:

*La boda **será** a las seis en la Iglesia Mayor.* → Die Hochzeit wird um sechs Uhr in der Kirche stattfinden.

9 Para señalar la propiedad, procedencia o el material de algo (siempre junto a la preposición *de*):

*Creo que esta chaqueta **es** de María.* → Ich glaube, dass diese Jacke Maria gehört.

*Este chico **es** de mi clase de salsa.* → Dieser Junge ist in meinem Salsakurs.

*El sofá **es** de piel auténtica.* → Das Sofa ist aus echtem Leder.

10 Como verbo auxiliar para formar la pasiva (*Vorgangspassiv*):

*El festival **fue** suspendido por los organizadores a causa del mal tiempo.* → Das Festival wurde von den Organisatoren wegen des schlechten Wetters abgesagt.

B. USOS DE ESTAR (GEBRAUCH VON ESTAR)

1 Para localizar algo o a alguien (*sich befinden, sein, liegen, stehen*):

*Tus cosas **están** donde las dejaste.* → Deine Sachen sind dort, wo du sie liegen gelassen hast.

[UNIDAD 1] LOS VERBOS SER, ESTAR...

¡Qué raro! Tu nombre no está en la lista. → Wie komisch! Dein Name steht nicht auf der Liste.

2 Para describir el estado anímico o la salud de alguien (*persönliches Befinden*):

Hoy no estoy muy bien. Creo que he comido algo en mal estado. → Heute geht es mir nicht gut. Ich glaube, ich habe etwas Schlechtes gegessen.

3 Para indicar un estado transitorio (*vorübergehender Zustand*):

¡Ana, hija, estoy ocupado! → Ana, Mädchen, ich bin beschäftigt!

4 Estar + de = para expresar una ocupación temporal (*vorübergehende Beschäftigung*):

Somos estudiantes de medicina, pero los fines de semana estamos de camareros. → Wir sind Medizinstudenten, aber am Wochenende kellnern wir.

5 Estar + a = señalar un precio aproximado (*Mengenangaben*), indicar una distancia (*Entfernung*) e indicar la fecha (*Datum*):

¿A cuánto está hoy el kilo de fresas? → Was kostet heute das Kilo Erdbeeren?

Mi pueblo está a 30 kilómetros de Murcia. → Mein Dorf ist 30 Km von Murcia entfernt.

¡Cómo pasa el tiempo! ¡Ya estamos a diez de julio! → Wie die Zeit vergeht! Es ist schon der zehnte Juli!

6 Para evaluar, calificar (*Bewertung von Speisen und Getränken*):

—¿Cómo estaba el cocido? —¡Ummmm! Estaba riquísimo. → —Wie war der Eintopf? —Mmmmmmm! Er war sehr lecker.

7 Para expresar la presencia o la ausencia (*An- und Abwesenheit*):

¿Está el señor Palma en la oficina? → Ist Herr Palma im Büro?

8 Para expresar el estado civil (*Personenstand*):

Juan estuvo casado con una chica rusa, pero ahora está divorciado. → Juan war mit einer russischen Frau verheiratet, aber jetzt ist er geschieden.

9 Estar + adjetivo = para acciones no duraderas y estados (el adjetivo debe concordar siempre en género y número con el sujeto!):

Los niños están contentos por las vacaciones. → Die Kinder sind zufrieden wegen der Ferien.

La casa está muy sucia. Tenemos que limpiarla. → Das Haus ist dreckig. Wir müssen es säubern.

LOS VERBOS SER, ESTAR... [UNIDAD 1]

10

Verbo auxiliar para formar la pasiva (*Zustandspassiv*):

La cuenta está pagada. → *Die Rechnung ist bezahlt.*

11

Estar + gerundio = para expresar acciones que se realizan en este preciso momento (*Handlungen, die gerade stattfinden*):

Estoy estudiando para el examen de mañana. → *Ich lerne gerade für die morgige Prüfung.*

C. ALGUNAS DIFERENCIAS DE SIGNIFICADO

Algunos adjetivos cambian su significado si se utilizan con **ser** o con **estar**:

SER	ESTAR
Ser abierto (extrovertiert, offen sein)	Estar abierto (geöffnet)
Ser aburrido (langweilig sein)	Estar aburrido (sich langweilen)
Ser atento (höflich sein)	Estar atento (aufmerksam sein)
Ser bueno (gut sein)	Estar bueno (gut schmecken)
Ser ciego (blind sein)	Estar ciego (verblendet sein)
Ser claro (hell sein)	Estar claro (klar sein)
Ser despierto (aufgeweckt sein)	Estar despierto (wach sein)
Ser libre (frei sein)	Estar libre (nicht beschäftigt sein)
Ser listo (klug sein)	Estar listo (fertig sein)
Ser rico (reich sein)	Estar rico (köstlich sein)
Ser orgulloso (hochmütig sein)	Estar orgulloso (stolz sein auf)

D. USOS CONTRASTADOS DE ESTAR (ES IST) Y HAY (ES GIBT) (ESTAR UND HAY IM VERGLEICH)

En general, se utiliza **estar** cuando el hablante se refiere a algo o a alguien **conocido** o ya **mentionado** en la conversación (*El banco central **está** en la calle Manresa*), y **hay**, cuando se trata de algo o alguien **desconocido** o **no mencionado** todavía (*¿Sabe usted si **hay** un banco por aquí?*). Pero veamos otros usos más concretos:

UNIDAD 1 LOS VERBOS *SER, ESTAR...*

ESTAR + etwas Bestimmtes	HAY + etwas Unbestimmtes
Con los artículos determinados: <i>el, la, los, las</i> : <i>Estaré</i> en la biblioteca hasta las seis.	Con los artículos indeterminados: <i>un, una, unos, unas</i> : ¿Sabes si <i>hay</i> una biblioteca aquí?
Con determinantes demostrativos: <i>este, ese, aquel, etc.</i> : <i>Esas</i> camisas <i>están</i> en la lavadora.	Con números y cifras: <i>En la puerta hay dos señores que preguntan por ti.</i>
Con determinantes posesivos: <i>mi, tu, su, nuestras, vuestras, sus</i> : <i>Nuestras</i> mochilas <i>estaban</i> aquí y ya no están...	Con indefinidos como <i>mucho, poco, demasiado, suficiente, nada, nadie, todo, alguien, otro</i> : No <i>hay</i> suficiente comida para todos.
Con nombres propios: <i>Si Raquel</i> <i>está</i> en casa, la voy a llamar.	Con sustantivos plurales sin artículo o nombres incontables: ¿ <i>Hay</i> arroz en ese paquete?

E. ERRORES MÁS FRECUENTES DE *SER, ESTAR* Y *HAY* DE LOS HABLANTES DE ALEMÁN

En el uso de <i>SER</i> y <i>ESTAR</i>	
<ul style="list-style-type: none"> La reunión está en mi despacho. La clase de español ha sido bien. Soy muy contento de verte. Ayer fui enfermo y no pude venir. Es bien que la gente se divierta. Es claro que tengo que cambiar. No estoy capaz de hacer el examen. Soy bien, gracias. No te preocunes. 	<ul style="list-style-type: none"> La reunión es en mi despacho. La clase de español ha estado bien. Estoy muy contento de verte. Ayer estuve enfermo y no pude venir. Está bien que la gente se divierta. Está claro que tengo que cambiar. No soy capaz de hacer el examen. Estoy bien, gracias. No te preocunes.
En el uso de <i>ESTAR</i> y <i>HAY</i>	
<ul style="list-style-type: none"> ¿Dónde está un hospital? Están más de 50 alumnos en clase. Están dos mujeres muy raras en la calle. En este museo están muchos cuadros. Detrás de la puerta hay la escoba. En clase no está nadie. Está mucha gente aquí. 	<ul style="list-style-type: none"> ¿Dónde hay un hospital? Hay más de 50 alumnos en clase. Hay dos mujeres muy raras en la calle. En este museo hay muchos cuadros. Detrás de la puerta está la escoba. En clase no hay nadie. Hay mucha gente aquí.

ATENCIÓN:

Ich bin 20 Jahre alt. → Tengo 20 años.
Mir ist kalt. → Tengo frío.

ACTIVIDADES**1** Completa la descripción que Leo hace de sí mismo con los verbos *ser* o *estar*:

Yo creo que ⁽¹⁾ _____ un chico bastante normal, aunque algunas personas dicen que ⁽²⁾ _____ tímido y reservado. Yo no ⁽³⁾ _____ tímido porque pienso que no ⁽⁴⁾ _____ bueno serlo. ⁽⁵⁾ _____ estudiante de medicina y ⁽⁶⁾ _____ en el último año de carrera. Tengo una novia, Lola, que ⁽⁷⁾ _____ muy simpática y también ⁽⁸⁾ _____ interesada en la medicina, aunque ella ⁽⁹⁾ _____ periodista. Los animales ⁽¹⁰⁾ _____ nuestra pasión: tenemos tres gatos y cuatro perros con los que ⁽¹¹⁾ _____ muy contentos. Ahora ⁽¹²⁾ _____ pensando en casarnos porque Lola ⁽¹³⁾ _____ embarazada, pero yo no ⁽¹⁴⁾ _____ muy seguro de si eso ⁽¹⁵⁾ _____ lo mejor. Ya veremos. Por el momento ⁽¹⁶⁾ _____ felices así y ⁽¹⁷⁾ _____ satisfechos con nuestra vida de solteros...

2 Di cuál es el uso del verbo *estar* en cada una de las siguientes oraciones:

1. El médico me ha dicho que estoy bien.
2. No puedo ir a comprar ahora. Todas las tiendas están cerradas.
3. Ana está mejor. Después de hablar con ella estaba más contenta.
4. Creo que la próxima parada de autobús está a unos cincuenta metros.
5. Mis vecinos no están en casa. Se han ido de vacaciones.
6. El chico nuevo no está nada mal... ¿verdad?
7. Las navidades pasadas estuvimos en Sierra Nevada.

- a) Expresar cantidad. _____
- b) Calificar, valorar. _____
- c) Localizar a alguien o algo. _____
- d) Hablar del estado anímico de una persona. _____
- e) Hablar de la salud de alguien. _____
- f) Hablar de la presencia o ausencia de alguien. _____
- g) Expresar una acción no duradera, transitoria. _____

3 Formula una pregunta adecuada para cada una de las situaciones que se proponen a continuación. ¡No olvides utilizar *ser, estar* o *haber*!:

1. _____ ¿Alicante? —A unos treinta kilómetros.
2. _____ Muy buena. Me gusta mucho la paella.
3. _____ ¿La tienda más cercana? En la esquina.

[UNIDAD 1] LOS VERBOS *SER, ESTAR...*

4. _____ El primo de mi madre.
5. _____ No, en esa bolsa no queda pan.
6. _____ En la primera calle a la derecha.
7. _____ Lista, guapa y muy trabajadora.
8. _____ Panameña, pero crecí en España.
9. _____ El 29 de julio. ¡Este año cumple 18!

4 Te has ido a Lanzarote con un viaje organizado por una agencia y todo es un desastre. Escribe a la agencia una carta de reclamación (*Beschwerdebrief*) en la que expliques tus malas experiencias:

Roberto González
C/ Recoletos 24, 3º 2^a
08174 Barcelona

José Luis Maldonado
TODO TOUR VIAJES
C/ San Pedro, 104
08934 Barcelona

Estimado señor Maldonado:

Le escribo esta carta para hacerle llegar mi queja por la semana de vacaciones tan horrible que mi familia y yo *estamos pasando* en Lanzarote. Para empezar, el hotel no *es* el que ustedes nos reservaron. *Es* viejo y

Espero que los motivos anteriores *sean* suficientes para que usted entienda que mis quejas *son* justificadas y que me devuelvan, como mínimo, el 50% del dinero que pagué.

Un saludo cordial,

Roberto González.

5

Completa el siguiente texto con las formas adecuadas del presente de *ser* y *estar*:



EL ACEITE DE OLIVA Y SUS PROPIEDADES

El aceite de oliva virgen ⁽¹⁾ _____ el zumo de la aceituna. ⁽²⁾ _____ compuesto principalmente por ácido oleico y, por lo tanto, tiene un efecto muy beneficioso sobre el colesterol. Si ⁽³⁾ _____ aceite de oliva virgen extra (el que ⁽⁴⁾ _____ hecho a partir de la primera presión en frío), ⁽⁵⁾ _____ muy rico en vitamina E.

El aceite de oliva no ⁽⁶⁾ _____ sólo una grasa culinaria de agradable sabor, sino que ⁽⁷⁾ _____ especialmente recomendado para la infancia y la tercera edad, porque ayuda a prevenir ciertas enfermedades y ⁽⁸⁾ _____ el más apropiado para nuestras necesidades. ⁽⁹⁾ _____, no hay que olvidarlo, la base de muchos de los platos de la rica cocina mediterránea.

(Extraído de www.enbuenasmanos.com/includes/ y www.alimentacionsana.com.ar/informaciones/Dietas/mediterranea%oliva.htm).

6

Decide si en las siguientes frases debe ir el verbo *ser*, *estar* o la forma impersonal *hay*:

1. En las fiestas que organiza Belén siempre _____ mucha gente.
2. Mi profesor de matemáticas _____ el de la corbata roja. El que _____ a la derecha.

[UNIDAD 1] LOS VERBOS *SER, ESTAR...*

3. _____ dos reglas que debes respetar: ser puntual y no hablar con los demás.
4. Este vestido _____ mi favorito. Tiene seis años, pero _____ como nuevo.
5. No me gusta cómo quedan esos dos cuadros. Entre ellos _____ mucho espacio.
6. _____ buscando a Lourdes. ¿La has visto?
7. En este texto _____ una palabra que no conozco. ¿Me la puedes explicar?
8. Madrid _____ una gran ciudad, pero siempre _____ mucho tráfico.
9. Acaban de llegar los invitados. ¿_____ lista?
10. ¿Te has enterado? Leire ha dejado el catolicismo. Ahora _____ evangélica.
11. Manolo _____ ciego de amor por Laura.
12. No entiendo a Carlos. Tiene todo lo que quiere y sin embargo no _____ feliz.

7 **Jugando a adivinar...** Aquí tienes una serie de expresiones hechas (*Redewendungen*) con los verbos *ser* y *estar*. Marca con una cruz la opción correcta:

1. Dos chicos están en la calle y ven pasar a una chica muy guapa que les parece muy atractiva. Uno le dice a otro: «¡Mira esa chica, está _____!».
 como un coche como un tren como un barco
2. Tus compañeros de clase y tú tenéis mañana un duro examen de economía. Todos tenéis un poco de miedo porque el profesor es _____.
 difícil de tragar duro de roer duro de masticar
3. Llegas a casa después de un largo día de trabajo y lo primero que haces es sentarte en el sofá, estirar los pies y decir: «¡Estoy _____!».
 hecho/a polvo hecho/a una sopa hecho/a una lata
4. No sabes por qué, pero las clases de historia siempre te aburren. Para ti son _____.
 una persiana un lío un rollo

LOS VERBOS *SER, ESTAR...* [UNIDAD 1]

5. Tu hija llega a casa y te dice que no se encuentra muy bien, que tiene malestar general y malhumor. Te dice: «¡Discúlpame, hoy no estoy _____!».

amable

religiosa

católica

6. Noelia y Rosi acaban de conocerse, pero se llevan muy bien. Se podría decir que son _____.

dedo y mano

uña y carne

perro y gato

7. Mañana tienes un examen y te das cuenta de que no entiendes nada. Dices: «¡Creo que voy a suspender porque estoy totalmente _____!».

pez

cabra

lince

8

Selecciona una de las dos opciones que se plantean:

1. *Estoy / Soy* harto de este calor tan insoportable.
2. La música latina *está / es* muy alegre.
3. *Están / Hay* muchos motivos por los que quiero cambiar de trabajo.
4. En el mapa de la ciudad *están / son* marcados nuestros puntos turísticos de interés.
5. Siempre *está / hay* algún momento en que uno se tiene que arriesgar.
6. Hija, tu padre y yo no *estamos / somos* para esos trotes. ¡*Somos / Estamos* mayores para esos jueguecitos!
7. *Está / Es* la primera vez que Armando toma una decisión sin contar conmigo.

9

Traduce las siguientes oraciones al español:

1. Kannst du mir bitte sagen, wie spät es ist?
-

2. Wo gibt es hier eine Tankstelle in der Nähe?
-

3. Unsere Aufführung ist ein großer Erfolg. Es sind viele Leute hier!
-

4. Wir können dich leider nicht begleiten. Wir sind sehr beschäftigt.
-

[UNIDAD 1] LOS VERBOS *SER, ESTAR...*

5. Ich kann meine Brille nicht finden. Weißt du, wo sie liegt?

6. Es ist niemand zu Hause.

7. Mir ist so warm und unsere Klimaanlage ist kaputt!

10

Detcta y corrige los trece errores que hay en el siguiente texto:



ANDALUCÍA

Andalucía es una de las diecisiete Comunidades Autónomas de España. Y una de las más grandes. La autonomía es compuesta por ocho provincias (Granada, Almería, Huelva, Sevilla, Jaén, Cádiz, Málaga y Córdoba) y cada una de ellas está un tesoro cultural para el país. Los andaluces, por lo general, están simpáticos, amables y muy abiertos. En la región no está mucha industria, ya que lo que predomina está el cultivo de los campos.

El andaluz está un dialecto muy gracioso. Todos los andaluces, estén de donde estén, son orgullosos de su “acento” porque está un símbolo de sus raíces, aunque no todos están de la misma opinión. Para los extranjeros, a veces está difícil entender qué están diciendo... Pero eso no está un problema. ¡Sólo es una cuestión de tiempo!